

**LEGE nr. 367 din 19 septembrie 2003**

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 18 martie 2002, și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind cooperarea în combaterea criminalității organizate, a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, a terorismului și a altor infracțiuni grave, semnat la București la 18 martie 2002

EMITENT: **PARLAMENTUL**

PUBLICAT ÎN: **MONITORUL OFICIAL nr. 683 din 29 septembrie 2003**

Parlamentul României adopta prezenta lege.

**ART. 1**

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 18 martie 2002.

**ART. 2**

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind cooperarea în combaterea criminalității organizate, a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, a terorismului și a altor infracțiuni grave, semnat la București la 18 martie 2002.

Aceasta lege a fost adoptată de Senat în ședința din 25 iunie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
DORU IOAN TARACILA

Aceasta lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 2 septembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
VALER DORNEANU

București, 19 septembrie 2003.  
Nr. 367.

**ACORD**

între Guvernul României și Guvernul Republicii  
Libaneze privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare părți contractante,

în dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele celor două părți contractante în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

în dorința de a combate migrația ilegală pe bazele reciprocității și în vederea facilitării readmisiei persoanelor cu ședere ilegală, intrate pe teritoriile statelor părților contractante,

în conformitate cu tratatele și convențiile internaționale, precum și cu documentele internaționale la care părțile contractante sunt parte sau pe care le-au acceptat, în special Convenția privind protecția drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra statutului refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967, au convenit următoarele:

**ART. 1**

Termeni

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. străin înseamnă persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre părțile contractante;

2. viza înseamnă un permis valabil eliberat de autoritățile competente ale părții contractante, care da dreptul persoanelor să intre în țara și să rămână pe teritoriul statului acestora, fără întrerupere, pentru o perioadă în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante;

3. permis de ședere înseamnă un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale părților contractante, care da dreptul persoanei să intre în țara în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acestora. Permisul de ședere nu semnifică o viza sau posibilitatea de a rămâne pe teritoriile statelor părților contractante pe durata soluționării unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

## ART. 2

Readmisia cetățenilor statelor părților contractante

1. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, fără formalități, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru șederea pe teritoriul statului partii contractante solicitante, cu condiția sa fie dovedit sau, dacă sunt motive temeinice, sa se prezume ca aceasta are cetățenia statului partii contractante solicitate.

2. La cererea partii contractante solicitante, partea contractantă solicitată va trebui sa elibereze, fără întârziere, persoanei care va fi returnată documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc ca persoana readmisa a fost un străin în momentul plecării de pe teritoriul statului partii contractante solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau la art. 4, partea contractantă solicitanta va readmite din nou acea persoana.

## ART. 3

Dovada ori prezumarea cetateniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pasaport național sau cu un alt document de trecere a frontierei valabil ori cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza:

a) pasaportului național sau a altui document de călătorie ori de identitate eliberat de autoritățile competente ale partii contractante solicitate, chiar dacă valabilitatea acestuia a expirat;

b) mărturiei proprii a persoanei, facuta în forma scrisă;

c) declarației scrise a unei terțe persoane;

d) altor dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de partea contractantă solicitată.

## ART. 4

Readmisia străinilor

1. O parte contractantă, la cererea celeilalte părți contractante, va readmite un străin care a ajuns pe teritoriul statului partii contractante solicitante direct de pe teritoriul statului partii contractante solicitate și nu îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau de ședere.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului partii contractante solicitante și care are un permis de ședere sau o viza valabilă a partii contractante solicitate ori un alt document valabil eliberat de autoritățile competente ale partii contractante solicitate, dând dreptul persoanei sa între și sa locuiască pe teritoriul statului acesteia pentru o perioada care sa nu depășească valabilitatea permisului.

## ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută la art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, intrand pe teritoriul statului partii contractante solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare sau obținute după intrare ori a unui permis de ședere eliberat de aceasta parte contractantă.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat o viza de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a carei viza de intrare sau permis de ședere expira mai târziu va readmite persoana.

## ART. 6

Tranzitul în caz de returnare

1. Fiecare parte contractantă va permite străinilor sa tranziteze teritoriile statelor lor în caz de returnare, dacă cealaltă parte contractantă cere acest lucru. Partea contractantă solicitată poate cere ca un reprezentant al autorității competente a partii contractante solicitante sa asigure escorta pe timpul tranzitarii teritoriului statului sau.

2. Partea contractantă solicitată va acorda viza de tranzit gratuita persoanei escortate și celor care asigura escorta, potrivit legislației sale naționale.

3. Partea contractantă solicitanta va readmite un străin care a fost returnat și care se afla în tranzit, dacă intrarea acestuia pe teritoriul unui stat terț nu este admisă sau continuarea călătoriei nu mai este posibilă.

## ART. 7

Termene

1. O parte contractantă va răspunde la cererea de readmisie adresată acesteia, fără întârziere și în orice caz, în cel mult 20 de zile de la prezentarea cererii. Cererea de readmisie poate fi adresată prin posta, prin înmânarea directă autorităților competente ale celeilalte părți contractante sau prin alte mijloace de comunicare.

2. Partea contractantă solicitată va prelua persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie și în orice caz, cel mai târziu în 3 luni de la data aprobării.

3. După notificarea de către partea contractantă solicitanta, acest termen limita va fi extins pe timpul necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.

## ART. 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea de readmisie conform art. 4 va trebui sa fie supusă autorităților competente

ale partii contractante solicitate cel mai târziu în 6 luni de la intrarea ilegală sau de la data de la care șederea persoanei pe teritoriul partii contractante solicitante a devenit ilegală.

#### ART. 9

##### Informații furnizate

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante, pentru aplicarea prezentului acord se vor referi la:

a) datele personale ale persoanelor și, când este necesar, și ale familiei acestora (numele, prenumele, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia avută);

b) pasaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și viza eliberate de părțile contractante sau de state terțe, itinerare, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi ca persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 va fi făcută cu respectarea legislațiilor naționale ale statelor celor două părți contractante.

3. Nici una dintre părțile contractante nu va face publice informații confidențiale referitoare la datele persoanelor care sunt subiecte ale readmisiei sau admiterii în tranzit și nici nu le va transmite unei terțe tari decât dacă a primit acordul celeilalte părți contractante.

#### ART. 10

##### Cheltuieli

1. Partea contractantă solicitantă suportă cheltuielile de transport către țara de destinație, pentru persoana returnată și pentru însoțitorii acesteia. Aceasta va privi numai relația dintre părțile contractante.

2. Aceeași parte contractantă suportă, de asemenea, și cheltuielile de transport rezultate din obligația de a reprimi persoanele prevăzute la art. 2 paragraful 3.

#### ART. 11

##### Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea contractantă solicitantă va permite persoanei care urmează să fie returnată să își transporte toate bunurile legal dobândite în conformitate cu legislația națională către țara de destinație.

2. Partea contractantă solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul bunurilor.

#### ART. 12

##### Prevederi pentru aplicare

1. După intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătura cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea prezentului acord.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea prezentului acord, cum ar fi, de exemplu:

- detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau a arăta că strainul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

#### ART. 13

##### Legătura cu alte acorduri internaționale

Prezentul acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor și obligațiilor fiecăreia dintre părțile contractante, ce rezulta din alte acorduri internaționale la care acestea sunt părți.

#### ART. 14

##### Dispoziții finale

1. Prezentul acord va intra în vigoare la 90 de zile de la data primirii ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea acestuia în vigoare.

2. Fiecare parte contractantă poate suspenda prezentul acord, din rațiuni de protecție a securității statului, ordinii sau sănătății publice, printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte părți contractante. Suspendarea va deveni efectivă în momentul notificării.

3. Părțile contractante vor stabili de comun acord eventualele modificări sau completări ale prezentului acord, precum și data intrării în vigoare a acestora.

4. Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare parte contractantă poate denunța

prezentul acord printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte părți contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost notificată.

5. Prezentul acord se va aplica tututor persoanelor care locuiesc pe teritoriile statelor părților contractante în momentul și după intrarea sa în vigoare.

Semnat la București la 18 martie 2002, în doua exemplare originale, fiecare în limbile romana, arabă și engleza, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de interpretare diferita va prevala textul în limba engleza.

Pentru Guvernul României,  
Ioan Rus

Pentru Guvernul Republicii Libaneze,  
Samir Adnan El-Jisr,  
ministrul justiției

#### ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze  
privind cooperarea în combaterea criminalitatii organizate,  
a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope  
și precursori, a terorismului și a altor infracțiuni grave

Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare părți contractante,

convinse de necesitatea protejării vieții, proprietății și a drepturilor și libertăților fundamentale ale cetățenilor lor,

constiente de creșterea amenințării reprezentate de criminalitatea organizată internaționala la adresa societății,

ingrijorate de accentuarea consumului abuziv de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și de intensificarea la nivel mondial a traficului internațional ilicit cu acestea,

urmărind sa-și unească eforturile pentru prevenirea și combaterea actelor teroriste, recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maxima importanta pentru prevenirea și combaterea eficace a criminalitatii transnationale,

având în vedere angajamentele internaționale asumate de ele și referindu-se în special la Convenția unica privind stupefiantele (New York, 31 martie 1961), cu modificările introduse prin Protocolul privind amendamentele la Convenția unica privind stupefiantele (Geneva, 25 martie 1972), Convenția privind substanțele psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit cu stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), Convenția privind spalarea, căutarea, capturarea și confiscarea produselor rezultate din infracțiuni (Strasbourg, 8 noiembrie 1990), Convenția europeană privind reprimarea terorismului (Strasbourg, 27 noiembrie 1977), la Planul global de acțiune (New York, 23 februarie 1990) și la rezoluțiile adoptate de cel de-al IX-lea Congres al Națiunilor Unite privind prevenirea criminalitatii și tratamentul infractorilor (Cairo, 29 aprilie-8 mai 1995), au convenit următoarele:

#### ART. 1

(1) În baza prezentului acord și în conformitate cu legislațiile lor naționale, părțile contractante vor coopera și își vor acorda ajutor reciproc pentru prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor cu caracter internațional și, îndeosebi, a următoarelor:

- a) fapte din domeniul criminalitatii organizate internaționale;
- b) cultivarea, producerea, achiziționarea, posesia, distribuirea, importul, exportul și tranzitul ilegale cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori ai acestora, precum și traficul ilegal cu acestea;
- c) acte de terorism și extremism internațional;
- d) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor, a demnității umane și împotriva proprietății;
- e) producerea, achiziționarea, posesia, importul, exportul, tranzitul și traficul ilegale cu arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice, bacteriologice, radioactive și materiale nucleare, cu bunuri și tehnologii de importanta strategica, precum și cu tehnologie militară;
- f) infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase, precum și obiecte cu valoare istorica, culturală și artistică;
- g) falsificarea sau contrafacerea banilor, titlurilor de valoare și a altor mijloace de plata fără numerar, a timbrelor, documentelor oficiale și a altor documente importante, precum și distribuirea și utilizarea unor astfel de articole falsificate sau contrafăcute;
- h) operațiuni comerciale, financiare și bancare ilegale și infracțiunile asociate acestora;
- i) spalarea banilor, precum și actele de conversie, transfer, tainuire sau mascare a produselor rezultate din infracțiuni;
- j) trafic cu ființe umane, exploatarea copiilor și proxenetismul;
- k) trafic ilegal cu organe și tesuturi umane;

- l) migrație ilegală și rezidență ilegală a persoanelor;
- m) jocuri de noroc ilegale și manopere frauduloase folosite în jocurile de noroc legale;
- n) furturi de autoturisme și orice alte mijloace de a dispune ilegal de vehicule cu motor;
- o) infracțiuni în legătură cu aplicațiile pentru calculatoare și rețele de calculatoare sau comise prin utilizarea unor asemenea echipamente;
- p) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
- q) corupție;
- r) infracțiuni privind mediul ambiant.

(2) În conformitate cu legislațiile naționale ale statelor respective, părțile contractante vor coopera și în domeniul combaterii tulburării ordinii publice.

#### ART. 2

(1) Părțile contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru aplicarea prezentului acord, denumite în continuare autorități competente.

(2) Aceasta comunicare va fi făcută în decurs de 30 de zile de la data la care prezentul acord va intra în vigoare și va indica domeniul de competență al fiecărei autorități competente, denumirile complete și adresele acestora, punctele oficiale de contact, numerele de telefon, fax și adrese e-mail, precum și orice alte detalii relevante.

(3) Autoritățile competente se vor informa reciproc imediat în cazul oricărei schimbări survenite în privința datelor comunicate conform alin. (2).

(4) Pentru scopurile prezentului acord, autoritățile competente vor coopera, în mod direct, în conformitate cu legislația națională aplicabilă și potrivit prerogativelor și competențelor lor.

(5) În scopul aplicării acestui acord, autoritățile competente pot încheia protocoale de cooperare tehnică, dacă acest lucru este necesar pentru realizarea obiectivelor acordului.

#### ART. 3

Autoritățile competente vor coopera în domeniile definite în art. 1, în special prin:

- a) schimbul reciproc de informații privind: persoanele suspectate a fi implicate în comiterea infracțiunilor; organizarea bandelor criminale; atitudinea tipică a infractorilor individuali și a bandelor criminale; datele în legătură cu momentul, locul și metodele de comitere a infracțiunilor; obiectivele atacate; rutele și locurile de tainuire, originea și destinația lucrurilor a căror posesie este ilegală; împrejurări specifice; informații privind legile încălcate și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;
- b) schimbul de informații cu privire la actele de terorism planuite, în special la cele îndreptate împotriva intereselor părților contractante și cu privire la grupurile teroriste ai căror membri planuiesc, comit sau au comis astfel de infracțiuni;
- c) cooperarea în căutarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag responsabilității penale ori executării pedepselor;
- d) cooperarea în căutarea persoanelor dispărute, inclusiv în activități pentru identificarea persoanelor sau rămășițelor unor persoane neidentificate;
- e) cooperarea în vederea realizării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor, schimbul de informații și de experiență în aceste chestiuni;
- f) cooperarea în domeniul cautării lucrurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor;
- g) luarea altor măsuri polițienești necesare, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante;
- h) sincronizarea acțiunilor de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistența tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune care să coordoneze activitatea;
- i) organizarea unor reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor conjugate;
- j) schimbul de informații privind rezultatele cercetărilor criminalistice și criminologice, tehnicile utilizate pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, structurile organizatorice ale unităților lor competente, sistemele și principiile aplicate pentru formarea, pregătirea profesională și promovarea specialiștilor, privind metodele de lucru și echipamentul folosit;
- k) punerea reciprocă la dispoziție a informațiilor privind obiectele utilizate pentru comiterea infracțiunilor sau produsele care rezultă din fapte cu caracter penal, precum și furnizarea de mostre ale unor asemenea obiecte, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante;
- l) schimbul de informații privind gestionarea sistemelor de evidență a cărților de identitate, a documentelor de călătorie și a documentelor de stare civilă;
- m) schimbul de informații privind organizarea și modul de aplicare a managementului frontierei și măsurile de control asociate acestuia;
- n) organizarea schimburilor reciproce de specialiști, în scopul îmbunătățirii pregătirii de specialitate a acestora și al cunoașterii reciproce a mijloacelor și metodelor de combatere a criminalității;
- o) schimbul reciproc de texte ale legislației și altor reglementări relevante, de studii, analize și literatura de specialitate;
- p) schimbul de experiență privind asigurarea controlului utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și a precursorilor acestora, având în vedere, în special, posibilele abuzuri.

#### ART. 4

Cooperarea prevăzută la art. 3 se va desfășura, după caz, fie în baza programelor care

urmează sa fie convenite, pentru perioade de timp determinate, de autoritățile competente, prin protocoalele menționate la art. 2 alin. (5), fie la cererea unei autorități competente. Aceste autorități pot acționa și unilateral, din proprie inițiativa, dacă se considera ca o astfel de acțiune corespunde scopurilor acordului, este convenabila și în interesul autorității competente beneficiare a celeilalte părți contractante, care însă trebuie sa fie informată oportun despre o asemenea inițiativa.

#### ART. 5

(1) Solicitarea menționată la art. 4 va fi transmisă în scris autorității competente a partii contractante solicitate, prin intermediul punctului de contact notificat oficial. Cererea scrisă poate fi trimisa prin posta, fax, sistemul de comunicații al INTERPOL sau în orice alt mod convenit de autoritățile competente.

(2) În situațiile de urgenta o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, care va fi trimisa în maximum 24 de ore.

(3) Autoritățile competente solicitate vor îndeplini o astfel de cerere fără întârziere. Pot fi solicitate informații suplimentare, dacă se considera ca acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

#### ART. 6

(1) Fiecare autoritate competenta poate refuza, în întregime sau parțial, o cerere de asistenta, de cooperare sau de informații, dacă considera ca prin îndeplinirea acesteia ar putea ameninta suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al statului sau ori dacă îndeplinirea cererii respective este în contradicție cu legislația nationala sau cu angajamentele decurgând din acordurile internaționale la care statul sau este parte.

(2) Autoritățile competente se vor informa reciproc în scris, fără întârziere, în caz de refuz al unei solicitări sau de îndeplinire parțială a acesteia, indicând motivele.

(3) Fiecare autoritate competenta poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru cealaltă autoritate competenta.

#### ART. 7

Pentru aplicarea prezentului acord se va folosi limba engleza, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.

#### ART. 8

În scopul protecției datelor personale, denumite în acest articol date, care sunt schimbate reciproc în cadrul cooperării în baza prezentului acord, părțile contractante se angajează sa respecte, prin intermediul autorităților lor competente, în conformitate cu legislația nationala respectiva, următoarele reguli:

a) partea contractantă care le primește poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de partea contractantă care le furnizează;

b) la cererea partii contractante care furnizează datele, partea contractantă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute astfel;

c) datele pot fi trimise numai entitatilor competente în combaterea criminalitatii. Datele nu pot fi transmise altor entități, decât cu acordul scris al partii contractante care le furnizează;

d) partea contractantă care furnizează datele are obligația de a se asigura ca acestea sunt corecte și de a stabili dacă transmiterea acestora este necesară și corespunzătoare scopului. Dacă, ulterior, se constata ca au fost transmise date incorecte sau care nu ar fi trebuit transmise, partea contractantă care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea contractantă care a primit datele va corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;

e) o persoana ale carei date urmează sa fie transmise sau au fost transmise poate, la cererea sa, sa obțină informații despre datele transmise și despre scopul utilizării lor, dacă legislația nationala a statului partii contractante solicitate permite acest lucru;

f) în momentul transmiterii datelor, partea contractantă care le furnizează va notifica celeilalte părți contractante termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația nationala a statului sau. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectiva trebuie distruse cat de curând posibil, după ce nu mai sunt necesare. Partea contractantă care le-a furnizat trebuie sa fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului acord, toate datele primite în baza lui trebuie sa fie distruse, cel mai târziu pana la data la care încetează valabilitatea sa;

g) ambele părți contractante au obligația de a tine evidenta transmiterii, primirii și distrugerii datelor;

h) ambele părți contractante au obligația de a proteja efectiv datele impotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate.

#### ART. 9

(1) Fiecare parte contractantă va asigura confidențialitatea informațiilor și a echipamentului, inclusiv a cererilor menționate la art. 4, transmise de cealaltă parte contractantă în baza prezentului acord, dacă acestea sunt considerate confidențiale în conformitate cu legislația nationala a statului partii contractante care le furnizează și sunt desemnate drept confidențiale.

(2) Prevederile art. 8 vor fi utilizate în mod corespunzător în privinta informațiilor, echipamentului și cererilor considerate confidențiale conform legislației naționale a statului partii contractante care le furnizează.



#### ART. 10

Informațiile, echipamentul sau mostrele primite în baza prezentului acord nu pot fi transferate unui stat terț, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al autorității competente a părții contractante care le furnizează.

#### ART. 11

(1) Fiecare parte contractantă poate, în conformitate cu legislația aplicabilă, să numească o persoană de specialitate care să funcționeze în cadrul misiunii sale diplomatice în statul celeilalte părți contractante.

(2) Aceasta persoană va acționa în calitate de ofițer de legatura, asigurând contactele și facilitând comunicarea, precum și alte forme de cooperare tehnică cu autoritățile competente ale celeilalte părți contractante.

#### ART. 12

(1) Dacă nu se convine în alt fel de către autoritățile competente, înainte de angajarea unor obligații privind activități de cooperare care implică cheltuieli extraordinare:

a) costurile în legatura cu schimbul de informații și de texte de lege, reglementări, analize și literatura de specialitate relevante, prevăzute la art. 3, vor fi suportate de partea contractantă care le furnizează;

b) costurile în legatura cu activitățile de cooperare prevăzute la art. 3 lit. c), d), f) și h) vor fi suportate de partea contractantă care furnizează asistența pentru cealaltă parte contractantă în cadrul cooperării, cu excepția costurilor privind transportul internațional, acestea urmând să fie suportate de partea contractantă care solicită asistența;

c) costurile în legatura cu activitățile de cooperare prevăzute la art. 3 lit. e) vor fi suportate de partea contractantă care solicită asistența. Părțile contractante se angajează să respecte echilibrul mutual și reciprocitatea unei asemenea cooperări.

(2) Orice alte costuri în legatura cu activitățile de cooperare prevăzute la art. 3 vor fi suportate de părțile contractante pe baza de reciprocitate.

(3) Detaliile aranjamentelor financiare privind suportarea costurilor aferente implementării prezentului acord vor fi convenite de autoritățile competente, potrivit cerințelor, prin protocoalele menționate la art. 2 alin. (5).

#### ART. 13

Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile părților contractante, care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale la care oricare dintre ele este parte.

#### ART. 14

(1) Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei notificări schimbate prin canale diplomatice de părțile contractante, prin care acestea se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acordului.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate, în orice moment, să denunțe prezentul acord printr-o notificare scrisă, transmisă prin canale diplomatice, celeilalte părți contractante. Denunțarea va produce efecte după 6 luni de la data primirii unei astfel de notificări de către cealaltă parte contractantă.

(3) Părțile contractante pot conveni să modifice prezentul acord, la propunerea oricăreia dintre ele. Astfel de modificări vor intra în vigoare conform procedurii stipulate la alin. (1).

(4) Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi reglementat prin consultări între părțile contractante.

Semnat la București la 18 martie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
Ioan Rus

Pentru Guvernul Republicii Libaneze,  
Samir Adnan El-Jisr,  
ministrul justiției

-----